

Echteld. 2.49 (H.)

1. astakipa mklemzin zē:nzēban
2. manvzent of hamas.t istablums gō.ngito
3. te.gawōs. rōx spinzā ale. n nōx ma mīmasinas
4. spō.jā zānāwōs. r wārək //lastax//
5. optaxip kre.gāzā vā<sup>21</sup> sximelt brō<sup>21</sup>. t
6. dā timorman hedansplintor indavīnā
7. dāxipar lēktā zān līpanaf
8. Indifabrik isniks tāzi.n
9. kum hi: r kē: int ook wildawel ishi: r kums - gē: i
10. kastalē: n givons vū: r glā. zā bi: r ook pōtjās - glā. fās - pint onbekend.
11. brengōs tūe. i kilōs. mōrēlā (kriks = kleine zwarte kersen)
12. Zā hēbā mītā vē: vā dūkan wē: n sp. xāzōs. pā //gadrunka// m fles//
13. kē: drē: gda midan knāpāl nōrmr
14. Ik hēsānkni gōzi. n
15. vastān d. vānt wōrhi: r ni fō. l mī<sup>21</sup> gōvi: r t
16. ik sē: i blē: i dā kmidam nime. gōgō. n bīn en zē: i (midam = met hem)
17. Ik hēt ni xādō. n (hōr) mō. t //vriint//
18. wi hēdāt xādō. n - dōgē. n dītō. r z. n kum //kē: i dītō. r z. n kum//
19. spin - spināwipā - rā. gōs bōl en spinājāngō
20. pēt - māt (rond) - bān - bānō. u wt - -- wā: i padstul - hēx - kikfōr en kikōrt - pēnōvlō. gōl (ruder) en vlē: i ndōr (nieuwer)
21. dikē<sup>21</sup> l mārtā dā hē. lōwē. rōlt int fēxtā
22. ik sālu kraltjās xē. vō (kra. lā zjān grote)
23. Epōlā<sup>21</sup> nt lāfō. l a. u wōs xē. p slo. p r
24. Zā hēbān m is xōbē. tō en kē: i hēdizān bē. tō xōkrē. gō
25. gōfma tūe. v bre. jōste. n - bre. jōr - dō brītō
26. dāstān bē. tō tōtō. r nīmī<sup>21</sup>
27. dikē<sup>21</sup> l hēdānlē. vān āzānpriis ook āzānbāgōr (= bannerheer)
28. dāndy. vōl isni indōmhe. mōl gōblē. vō //lysisfers//
29. dāxōs. l kē: i ndōr zē: i n nōrdōrē. i gōwi: s en gōwis (laatste iets netter) mītō mē. stōr
30. ik āntōx nīkōmō vārdak klō. r zē: i
31. dā bē. i. tō drīnks grā. x lē: i n mē. lōstōbōr
32. kē: i hāni gō. n wārōkō - kē: i hēt pē: i n dōkē. l
33. stēkt im bē. zā mī s indōste. t
34. nē. (met nadruk) en nē. jō mītō kē. gōls wōrtō nīmī<sup>21</sup> gōsprāt
35. kē. jō - ik hēvū altwē. j kē. r gōrūpō
36. dipē: r is nī rē: i p dō. r zītōnōx wītōpōtō en
37. zā zē: i n nārt fēlt (t fēlt = complex weilanden in laagte gedeelte)
38. zā hētōrs dā bul mē. j sp. xōmāk //zāngelt//
39. kē: i zālt nōs. t wē: t brēnō (ook nōs. t)
40. zītō hēlōfān dārōs. m kōwē: t
41. dā mān ook dikē<sup>21</sup> l mōvārdō vō. u sp. kōmō
42. indōwōs. l zūwē mō is xōvō. r lōk //indōxēldō//
43. kē: i hē fō. l pōr. tō s m dātī stā. rōkē s //pōr. tō - pōrātjēs//
44. wē: i mōtādō. r dā hēlōfān hēbō engtēli dā ā. ndōrō hēlōf
45. hēlōptā bēt izēfō sp. bō. vō
46. dōzō mēt sōlō. r isōvēt āzān vā. rōkō
47. zā pōbē. vō wītōwētōtō kōnsprē. nō //m wēdē. nōxōp//
48. dōmbōs. m kōwē. tōr zāldōmbōs. m ēntō
49. dū ērstā fēnōstōr istū of dōx (vēnōstōr = blind buiten)
50. zā bōgīnō tō lōē. jō vārdōkē rōk
51. bēt sprā. i - kikōrdō rē. l - vōsprā. jō - cē. i t sprā. jō - vōbrā. jō - cē. i t brā. jō - bōrā. jō - mēsi stōpō. jō - ān bōtōrām smē. vō
52. dī vō. u hētōr hō. r lōtōk nīpō //dā wē: i f is pōt//
53. zān vō. dōr hēdām zēs jō. r lān nōr s xōs. tō l lō. tō gō. n

54. ik heb at m en het m af xer, ja smoo. l. o. e  
 langst was, tar to gan
55. v. s. lo ve. r. z. r. zidani f. l. inde. zastre. o. k
56. e. rds p. a. t. z. e. n. nif. f. l. wert
57. d. s. x. a. t. e. l. s. t. o. b. e. i. d. a. n. o. s. v. a. - d. a. n. h. e. r. t
58. i. m. a. r. t. i. z. a. t. n. o. x. t. e. k. o. u. t. o. m. t. a. k. a. r. t. s. o
59. d. i. k. e. r. s. g. i. v. a. n. h. e. l. d. e. r. l. i. x. - n. i. o. f. w. a
60. h. e. i. t. r. u. k. t. h. e. r. t. o. n. d. e. s. t. a. r. t. e
61. i. n. d. i. t. e. i. t. e. n. t. u. n. d. o. r. t. e. i. t. h. w. a. m. d. e. g. a. e. l. i.  
 h. i. r. i. d. e. r. j. e. r. n. o. r. d. e. k. e. r. m. i. s
62. d. a. n. d. o. s. m. a. n. i. z. e. i. d. a. o. n. z. o. n. l. i. v. a. n. h. e. r.  
 v. o. l. m. a. k. i. s. // d. a. p. o. t. e. r. //
63. g. o. r. a. x. m. a. w. e. l. m. a. r. g. a. z. e. i. n. i. k. s. t. e. g. a. m. s
64. d. a. z. w. s. l. a. w. s. z. l. e. g. a. u. w. t. r. i. x. k. u. m. s
65. g. o. d. s. v. a. n. d. a. r. x. g. i. n. k. o. z. i. t. s. p. f. l. s. o. f. n. i. k. a. r. t. a.  
 // o. n. p. o. t. j. e. k. a. r. t. a. //
66. e. t. o. z. z. o. f. z. a. e. l. i. o. k. x. r. a. r. x. k. a. s. o. o. k. h. e. s
67. z. o. n. m. o. s. t. e. r. i. s. k. a. p. o. t. - h. e. i. x. i. t. i. n. d. a. m. a. d. e. r.  
 o. o. k. h. e. i. s. v. a. r. z. a. k. e. n. h. a. n. i. w. e. i. j. e. r
68. t. i. z. a. n. h. e. t. o. n. d. a. x. o. w. i. s. o. o. k. t. i. s. h. i. t. s. x. o. w. i. s.  
 t. h. u. l. n. o. u. o. r. a. x. a. f
69. d. a. j. a. n. s. k. o. e. n. d. a. m. e. n. a. k. s. l. o. p. t. o. p. b. l. o. s. t. e. r.  
 v. y. t. j. e. s
70. d. a. r. i. z. a. n. b. a. r. s. i. n. d. e. k. a. n
71. i. k. w. s. u. d. a. t. s. b. o. s. j. a. m. b. r. u. i. f. b. r. o. x
72. i. k. h. e. p. e. i. n. t. h. a. r. t. // p. e. i. n. t. l. e. i. f. - p. e. i. n. d. s.  
 k. a. p. //
73. i. k. a. n. m. i. x. e. n. v. a. k. e. r. d. a. e. n. d. w. a. r. s. e. m. i. n. s. r.  
 v. m. g. o. n
74. n. a. s. x. o. f. t. e. i. t. s. p. a. n. a. w. s. t. p. e. r. t. f. r. i. d. a. n. e. j. a.  
 k. a. r
75. i. k. h. e. b. a. n. b. i. z. k. o. s. r. s. v. a. n. v. a. n. d. a. v. n. m. i. d. a. x.  
 a. f. a. l. - o. o. k. i. k. h. a. f. a. n. f. a. n. d. a. v. n. m. o. d. i. x. a. f.  
 a. l. o. n. b. i. t. j. e. k. o. s. o. r. i. s
76. d. a. z. o. s. n. v. a. n. d. a. k. o. s. n. i. n. i. z. o. k. s. a. l. d. s. t. g. o. w. i. s.  
 (v. a. n. i. e. m. a. n. d. a. n. d. e. r. s. d. a. j. u. n.)
77. w. i. t. s. g. i. n. w. a. r. g. o. m. a. r. k. e. r. t. a. w. o. s. n. o. - a. m. b. o. s. x.
78. d. i. r. o. s. z. e. h. e. b. a. l. a. n. z. d. o. s. z. i. n
79. i. k. x. l. o. f. t. e. r. g. i. n. s. t. e. o. k. f. a. n. k. i. d. e. r. l. // g. i. n.  
 b. l. i. k. s. a. m. // o. n. w. o. s. o. r. t. //
80. t. k. i. n. t. j. a. o. o. k. t. k. l. e. n. a. k. e. i. n. t. w. a. s. d. o. s. t. v. a. r. d. a. z. a. t.  
 k. o. n. a. d. o. s. p. a
81. h. e. i. h. e. l. o. s. o. p. o. n. d. a. o. s. o. g. a. e. n. o. s. z. e. r
82. h. f. r. d. i. e. r. j. a. i. s. m. i. d. a. n. b. e. n. a. k. z. n. o. r. t. b. o. s.  
 x. a. g. o. n. v. m. b. r. a. t. m. a. t. a. p. l. i. k. a. o. f. t. a. z. y. k. o.
83. d. a. r. i. z. a. n. s. p. o. r. t. o. e. l. t. i. l. e. z. e
84. h. e. i. x. e. t. a. o. n. k. e. l. o. f. a. m. u. l. o. p. - h. e. i. b. l. e. r. i. d. s.  
 h. a. r. t.
85. d. i. m. i. n. s. o. d. i. z. o. x. t. a. n. s. k. a. n. d. a. r. s. a. s. x. e. l. t. e. n. g. u. t.  
 // d. a. z. e. i. k. d. u. m. //
86. h. e. l. i. m. s. e. n. t. i. s. d. r. i. p. x. f. a. n. d. a. n. d. o. r. s. // z. a. w. a. r. z. o.  
 d. o. s. t. o. f. k. a. p. o. t. f. a. n. d. a. n. d. o. r. s. //
87. d. i. w. e. x. l. o. p. k. r. u. m. - d. a. r. h. e. r. n. i. s. t. o. n. e. n. t. u. m.  
 o. f. d. a. r. u. m.
88. i. k. o. x. f. a. r. d. a. k. l. e. n. a. j. u. n. a. n. k. l. e. n. a. t. r. u. m.
89. d. a. m. b. o. k. i. s. x. o. s. t. o. e. r. a. v. s. o. o. k. k. a. p. o. t. x. a. g. o. n.  
 d. a. r. d. a. t. j. e. e. n. d. a. t. i. o. n. k. o. r. s. b. r. o. s. t. i. n. d. a. k. e. l. h. a.  
 // i. s. x. o. s. t. i. k. i. n. a. n. k. o. r. s. b. r. o. s. t. //
90. o. t. f. e. r. j. a. w. a. s. k. o. t. m. a. r. g. u. t. // d. a. s. k. o. r. t.  
 m. a. r. k. b. r. a. x. t. a. x. //
91. o. e. l. t. e. z. o. n. i. z. a. t. o. t. b. e. s. t. a
92. o. n. x. i. t. e. r. m. a. x. u. t. k. a. n. a. m. i. k. a. (s. x. a. t. e. r. i. s. o. o. k. d. e.  
naam v. d. w. e. r. k. m. a. n. v. a. n. d. e. p. o. l. d. e. r.) // j. a. r. g. a. r. //
93. z. y. k. i. s. n. o. r. i. m. a. n. h. u. t. o. o. k. z. y. k. t. a. n. h. u. t. i. z. o. p.
94. i. k. w. i. t. n. i. w. a. z. a. k. l. a. m. m. a. g. o. n. z. y. k. s. o. o. k. z. y. k. a. m. a.
95. o. n. k. a. r. u. s. h. e. l. d. e. r. i. s. x. u. t. f. a. r. t. b. i. z. e.
96. i. k. m. u. s. z. a. b. l. u. t. d. r. i. n. g. k. a. v. m. o. n. t. o. s. t. a. r. z. a. k. o.
97. i. k. m. o. e. r. z. a. t. f. u. j. e. r. i. n. d. e. s. t. a. l. k. r. o. e. l. j. a.
98. m. a. n. b. r. u. y. z. w. a. s. m. y. j.
99. d. a. m. e. l. o. k. b. u. z. m. a. k. a. n. g. r. o. s. t. a. r. u. t. s. o. o. k.  
 h. e. d. a. n. h. e. o. l. e. n. v. m. t. r. e. k.
100. d. i. m. e. l. o. k. i. s. d. l. a. n. e. n. z. y. z. - g. i. v. a. m. m. a. r. i. w. e. z. e.  
 m. e. i. // s. t. y. z. a. m. m. a. r. i. w. e. z. e. t. r. i. x. //
101. w. a. z. o. u. w. a. d. i. p. l. t. i. n. a. n. y. z. v. o. l. k. l. a. n. o. m. a. r. k. o.

102. dərfaɫnɪks fannmtəzəgə - a) hɛiː ɪs aɪrəx  
pərsis en səhyːr - b) tɪzənsəhyːr wɛɛkskə  
etan de dijk gezegd wɛ.ɹək - ɛ.ɹəmu.j - wɛ.ɹəm -  
Dit is Eiels. Kinderen gingen vroeger in Eiels op  
school.

103. hɛiː kumnōs.ə t (ook ɪsnōs.ə t χɪn) ən  
məny.təɫə.t

104. ɪnɪts.lɪjə zɛiːn bəɪrəgə dɪvɪ.ɹspɪwə-  
spɛiːgə en kɪtsə en brəɪ.kə is vomeeren-  
spɪɪtsə = spreeksel verwijderen - kwa.jərə =  
flumen verwijderen

105. dɛərəvdə dɔ.ɹəp tə dɔ.ˈwə

106. tɔ bōs.ə m hɛ bəzənstɪk fəndəbrɪxəvə.ɹə

107. gəməst flə vənəns ɪs kumə kəiːkə

108. hɛiː ɪs fən lɛ.ɹə gə kumə mɪdəngu.jə  
pərtəmənə.j

109. dɪdɔ.ɹ ɪs fən bɪ.kəhə.ˈt χəmak

110. əngəɹɔ.ˈwɪt wɛiːf məxut kɪnənə.ɹə

111. ɪk hɛ hiːr grəɹɔ.t χəɹə.ɪt mətɹwə χɪn  
gutsə.t

112. dɛmbiːr brə.ˈwɛr zɛx dət nɔxtədyːr ɪs  
vmtəbə.ˈwɪr

113. bəks - ɪk bək - gɛiː bək - hɛiː bək - bəkti-  
wɛiː bəks - ɪk bəktə - gɛiː bəktə - hɛiː bəktə -  
wɛiː bəktə - wɛiː hɛ bə gə bəks

114. bɪjə - ɪk bɪj - gɛiː bɪj - hɛiː bɪj - wɛiː bɪjə -  
bɪjə wɛiː - ɪk bōs.ə j - ɪk hɛ χə bō.ɹə - bōs.ə jə  
zəok

115. hɛiː ɪs klɛ.n mət fɛiːn ook tɪzənkɛlɛntjə  
mət ɪzənfɛiːnə

116. gə kɪn hɪiːr ə.jəɹ kɛiːgə ɹptəməɹt

117. hɛiː hɛχəzɛ.t dət jə vmə zaldɛɹhə

118. dɔ mɛiːt zɛiː dətɪ gə lɛiːk hɛ

119. dɔɹ ɛndə.ɹ wəɹ.ɹə vɛiːf pɹæiːzə

120. ɪndəɹ dɪnɛiːk lɪgə vɔ lɛiːkəls ook ɪndəɹ  
dɪnɛiːkəmbōs.ə m || ɛ.kəhə.ˈt - tɪs ɛ.kə = het is  
eikenhout ||

121. tɔwɔ.ɹ tɔɹ zəgə.ˈw gə n kōs.ə kə - t kō kəl

122. t kōs.ə j ɪsnəχɪn - tɪsnəχmət kɹɛk χəməɪ.t

123. mājənɛ.ɹə mət kəzə mɪtə dōs.ə jəɹ vənənəiː

|| vənənəiː jə dōs.ə jəɹ ||

124. olə bɪ mɹkə zaldə.ɹ slɛx kɪnəgrɪ.ə jə

125. də pəstōs.ə r hɛχɪjəwɛiːn

126. ɔns ə.ˈwə hɔɛ.ɹə ɪs fəχə bɹə.ɹt

127. dərōs.ə m spɛtəɹ ɔɛ.ɹə vəndəku.j (ook  
spɛt en lɔp)

128. də kɪstəɹ lɔɛ.ɹə - ən kɹɛ.ɹə - t wɛiː j kɹɛ.ɹə ɹə

129. də bōs.ə m fəndə kɹɛ.ɹə wəɹ.ɹə bɔɛ.ɹə gə dɔɹ  
ɪndəɹtχəwɪx

130. dət wɛiː mɪfə kɹəɹ. mənɹɹ bɔɛ.ɹə tɔ || dɔɹ.ɹəɹ ||

131. zə hɛ bənɪ m bənt en blə.ˈw gəslə.ɹə

132. də sɔ.ˈsɪ zəmbɪtjə dɪn - flə.ˈw

133. dəsna.ˈw lɪχdɪk

134. tɪzəne.ə wəχ hɛt ook bəntəɹ χə lɛiːjə daku  
gəɹi.n hɛ || zne.ˈw ||

135. nɪpɔ.ɹɪt wɔɹ nɔ.ˈw m hɛ.ə ləne.ɹə jəstət

136. dɪn - ɪk dɪjət - gɛiː dɪjət - hɛiː dɪwət - wɛiː

dɪnət - gə lɪ en jɛ lɪ dɪnət - zɔ lɪ dɪnət -

ɪk dɛ.ə jət - gɛiː dɛ.ə jət - hɛiː dɛ.ə jət - wɛiː

dɛ.ə jənət - gə lɪ en jɛ lɪ dɛ.ə jənət - zɔ lɪ en hɔ lɪ

dɛ.ə jənət - (hɛ bənət χə dɔ.n) - dɛ.ə jɪk tə -

dɛ.ə hɛiː st mət - dɛ.ə jə zɛiː st mət

137. dōs.ə pə - dɔpɹɛɹk - dɔpɹənt - də sɔldə.ɹə

138. dɔɹɪsə - hɛiː dɔɹɪs - hɛiː dɔɹɪstə - hɛiː  
hɛχə dɔɹɪs

139. bɛiːndə - ɪk bəiːn - gɛiː bəiːn - hɛiː bəiːn -

wɛiː bəiːndə - gə lɪ bəiːn - zɔ lɪ bɛiːndə -

bəiːnt hɛiː - bənt hɛiː - ɪk hɛχə bəndə

(hɛt hɛiː gə bəndə)

140. locale Landmaten: ɔmbɪndəɹ = 1 ha heeft

500 lange roeden - ɔmə.ɹəgə = 1/2 ha = 400

lange roeden (?) - ɔn ru.j = 16 vut

141. locale Watermatten: də wɔɹ.ɹə l - də lɪnə - də kɹɛl =

gedeelte van een oude Waalloop - tχət fən mətɪ -

də kɔlək (beide plassen door dijkdoorbraken ontstaan)

də stɹəŋ = gedeelte v.e. oude Waalloop -

t kə nɔɹ.ɹə l = het Amsterdam-Rijnkanaal

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is Exelt

De inwoners heten Exelss

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 jan. 1949: ± 1200 inw. van dorp Echteld. Tot de gemeente Echteld horen de dorpen Echteld, Yzendoorn en Ochten (het gemeentehuis staat te Ochten).

taaltoestand. Egedelten van het dorp: tda. rɔp (=het centrum) - m.e.l. - ho. bruk - dan de.ik - kle. n en grɔ. st amsterdam (buurten bij de dijk) - dan akɔr - ds krɔmp - ds pɔ.ɪp - Wel verschil in dialect. Langs de dijk dialect meer Eielse eigenaardigheden. Dit vroeger niet; tegenwoordig gaan de kinderen in Eiel op school. Onder elkaar spreken de inwoners dialect.

Obidelen van bestaan: fruitteelt, gemengd bedrijf (landbouw met veeteelt). Er is één steenfabriek in Echteld. Arbeiders gaan naar deze en andere steenfabrieken in de buurt, gaan ook naar fabrieken van metaalwaren en vruchtenconservefabriek in Eiel.

Zegslieden: 1. Joost van Ringelenstein; 48 j.; hier geb.; fruitteeler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Echteld. Spreekt gewoonlijk Echtelds.

2. Nelis Bart van Ammeren; 46 j.; hier geb.; landbouwer-fruitteeler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Echteld. Spreekt gewoonlijk dialect.

3. Cornelis Dirk Antonie van Ammeren; 49 j.; hier geb.; landbouwer-fruitteeler; V. en M. van Echteld; Spreekt gewoonlijk Echtelds (geen familie van nr. 2)

4. Jan Drikkus Marinus Cathrinus Berendsen; 36 j.; hier geb.; landarbeider; heeft hier altijd gewoond; V. van Echteld, M. van Ochten. Spreekt gewoonlijk Echtelds.